

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 39.371/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 39.371/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 november 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende nadere regelen tot verrekening op 1 januari 2005 van de helft van de in 2002 en 2003 geregistreerde algebraïsche verschillen, zoals bedoeld in de artikelen 59 en 69 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 24 november 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 8 novembre 2005, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant les modalités d'incorporation au 1^{er} janvier 2005 de la moitié des différences algébriques enregistrées dans les années 2002 et 2003, telles qu'elles sont visées dans les articles 59 et 69 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 24 novembre 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient telkens ook melding te worden gemaakt van de wet van 27 december 2004, die zowel artikel 59, als artikel 69 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft gewijzigd.

2. In de aanhef van een besluit dienen de ingewonnen adviezen in chronologische volgorde te worden vermeld. Het lid van de aanhef waarin wordt gerefereerd aan het advies van de Nationale Commissie Geneesheren-Ziekenfondsen moet derhalve worden verplaatst en onmiddellijk volgen op het lid waarin wordt verwezen naar het advies van de Algemene Raad van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering ¹.

Artikel 1

In artikel 1, maar ook in de daaropvolgende bepalingen van het ontwerp, wordt melding gemaakt van de "vastgestelde" algebraïsche verschillen. Het opschrift van het ontwerp heeft het evenwel over "geregistreerde" algebraïsche verschillen. Ter wille van de terminologische eenvormigheid zou, in de Nederlandse tekst van het ontwerp, eenzelfde term moeten worden gebruikt, zoals nu in de Franse tekst het geval is waarin enkel melding wordt gemaakt van "des différences algébriques enregistrées".

Artikel 5

1. In de Nederlandse tekst van artikel 5, eerste lid, van het ontwerp schrijven men "..., betreffende de berekeningsregels voor de per verpleegdag betaalde forfaitaire honoraria ...".

⁽¹⁾ In de Franse tekst van het laatstgenoemde lid schrijven men "Conseil général de l'INAMI" in plaats van "Conseil général".

Voorts vervange men in hetzelfde lid en in het tweede lid van artikel 5 het euro-teken door het woord "euro".

2. Men late artikel 5, tweede lid, in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt:

"Met betrekking tot het nomenclatuurnummer 460784 'forfaitaire honoraria per opneming voor ...'".

Artikel 6

Aangezien de ontworpen regeling terugwerkt in de tijd, redigere men artikel 6 van het ontwerp als volgt:

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule du projet doit chaque fois faire également état de la loi du 27 décembre 2004 qui a modifié tant l'article 59 que l'article 69 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

2. Le préambule d'un arrêté doit mentionner chronologiquement les avis recueillis. L'alinéa du préambule faisant référence à l'avis de la Commission nationale médico-mutualiste doit dès lors être déplacé et suivre immédiatement l'alinéa faisant référence à l'avis du Conseil général de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité ¹.

Article 1^{er}

À l'article 1^{er}, mais également dans les dispositions subséquentes du projet, il est question dans le texte néerlandais des "vastgestelde algebraïsche verschillen". Le texte néerlandais de l'intitulé fait toutefois état de "geregistreerde algebraïsche verschillen". Par souci d'uniformité terminologique, il conviendrait d'utiliser un seul et même terme dans le texte néerlandais du projet, et ce à l'instar du texte français qui mentionne uniquement "des différences algébriques enregistrées".

Article 5

1. Dans le texte néerlandais de l'article 5, alinéa 1^{er}, du projet, on écrira "..., betreffende de berekeningsregels voor de per verpleegdag betaalde forfaitaire honoraria ...".

⁽¹⁾ On écrira dans le texte français de ce dernier alinéa "Conseil général de l'INAMI" au lieu de "Conseil général".

On remplacera ensuite dans le même alinéa et à l'alinéa 2 de l'article 5 le symbole de l'euro par le mot "euros".

2. On commencera le texte néerlandais de l'article 5, alinéa 2, comme suit:

"Met betrekking tot het nomenclatuurnummer 460784 'forfaitaire honoraria per opneming voor ...'".

Article 6

Dès lors que les dispositions en projet rétroagissent, on rédigera l'article 6 du projet comme suit:

"Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2005".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,
M. RIGAUX,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H.
L. VAN CALENBERGH, auditeur.

Le rapport a été présenté par M.
L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME